

Corpus Linguistics in Stylistics and Translation: A Comparative Analysis of Gender in *Happy Days* by Samuel Beckett in English and French

David Sotoca-Fernández

University of Extremadura, SPAIN

ABSTRACT

As tools such as corpus linguistics arise within the field of theoretical humanities to bridge the gap between disciplines, the utilization of software-based resources presents itself as a vital element in a contemporary analysis of a work of literature. This paper intends to shed light on the stylistic peculiarities of Beckett's works and their adaptation to other cultural contexts in translation through the use of corpus linguistics. A close observation of the stage directions in *Happy Days* reveals that the author performs linguistic choices that establish different mental associations in each language, especially with regards to the construction of gender roles in the play. This thence creates a work of translation that could be more adequately understood as a revision of his own play rather than as a complete adaptation in itself.

KEYWORDS: corpus linguistics, Samuel Beckett, stylistics, translation studies

Corpus Linguistics in Stylistics and Translation: A Comparative Analysis of Gender in *Happy Days* by Samuel Beckett in English and French

David Sotoca-Fernández

University of Extremadura, SPAIN

RESUMEN

Al incrementarse el uso de la lingüística de corpus dentro del campo de las humanidades para trazar conexiones entre disciplinas, la utilización de recursos digitales se presenta como un elemento vital en el análisis contemporáneo de cualquier obra literaria. Este artículo pretende arrojar luz sobre las peculiaridades estilísticas de la obra de Samuel Beckett y su adaptación de estas a otros contextos culturales a través de la traducción mediante el uso de lingüística de corpus. Un análisis exhaustivo de las acotaciones en su obra *Happy Days* revela que el autor decide realizar alteraciones al texto original mediante decisiones de traducción que establecen asociaciones mentales diferentes en cada idioma (inglés-francés), específicamente en lo que se refiere a la construcción de roles de género. Esta serie de decisiones convierten a la traducción del texto al francés en texto que podría ser más adecuadamente estudiado como una revisión de la obra original más que como una traducción en si misma.

PALABRAS CLAVE: Lingüística de Corpus, Samuel Beckett, Estilística, Estudios de Traducción